

[illegible]

南京大屠杀受害者 120 人的证言

BEIGELI EDISHOUHAIZHEZHIHUN

NANJING DATUSHASHOUHAIZHE120RENDEZHENGYAN

上海辞书出版社

江寧縣

与受难者同行

松岡環

〔日〕松冈环编著
沈维藩 译

南京战

被割裂的受害者之魂

南京大屠杀受害者 120 人的证言

NANJINGZHAN

BEIGELIEDESHOUHAIZHEZHUN

NANJINGDATUSHASHOUHAIZHE120RENDEZHENGYAN

上海辞书出版社



图书在版编目(CIP)数据

南京战·被割裂的受害者之魂:南京大屠杀受害者 120 人的证言/(日)松冈环编著;沈维藩译. —上海:上海辞书出版社,2005. 4
ISBN 7-5326-1766-1

I. 南... II. ①松...②沈... III. 南京大屠杀—史料
IV. K265.606

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 031648 号

责任编辑 唐克敏
张 敏

南京战·被割裂的受害者之魂

南京大屠杀受害者 120 人的证言

世纪出版集团 出版、发行
上海辞书出版社

(上海陕西北路 457 号 邮政编码 200040)

www.ewen.cc www.cihai.online.sh.cn

上海华成印刷有限公司印刷

开本 889 × 1194 1/32 印张 12.75 插页 2 字数 297 500

2005 年 4 月第 1 版 2005 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—5 100

ISBN 7-5326-1766-1/K·291

定价: 30.00 元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换。

Tel:62662100

本书中文版版权

由侵华日军南京大屠杀遇难同胞纪念馆联系和提供



松冈环

1947年生，小学教员。

铭心会南京友好访华团团长，南京大屠杀六十周年全国联络会共同代表。

著作有编著《南京战·寻找被封闭的记忆》（社会评论社）、合著《“慰安妇”战时性暴力的实况Ⅱ》（“审判日军性奴隶制 2000年女性战犯法庭的记录”vol.4、绿风出版）。论文有《南京大屠杀以后日本军队、企业的劳动力、资源掠夺和屠杀》、《从南京战役参战士兵的日记和证言中所看到的在太平门的集体屠杀》等。

出版前言

2002年,为纪念侵华日军南京大屠杀遇难同胞死难65周年,我社出版了日本友人松冈环女士编著的《南京战·寻找被封闭的记忆——侵华日军原士兵102人的证言》中文版。书中汇集了102名侵华日军原士兵的证言,弥补了以往只有较少加害者证言的缺憾,与中方受害者和第三国外籍人士的证言相互印证,进一步揭露了南京大屠杀的历史真相。该书出版后,社会反响强烈。

作为一名有良知的日本人,松冈环女士自1997年起,在侵华日军南京大屠杀遇难同胞纪念馆的支持下,每年几次来中国,在南京寻访分散在各处的南京大屠杀受害人。在开始调查后的四年里,访问了180多位亲历者。对这些珍贵的口述历史材料,松冈环女士进行了整理,在继《南京战·寻找被封闭的记忆——侵华日军原士兵102人的证言》之后,又为读者奉献了它的姐妹篇《南京战·被割裂的受害者之魂——南京大屠杀受害者120人的证言》。由于与我社有过一次愉快的合作,所以,松冈环女士再一次通过侵华日军南京大屠杀遇难同胞纪念馆馆长朱成山先生,将该书的中文版版权授予我社。

爱国华侨林伯耀先生,为本书撰写了大量文字,并自始至终为中文版的翻译和出版提供了有力支持。翻译者沈维藩先生,

以认真严谨的态度,花费了大量时间和精力翻译了本书。南京大屠杀史著名专家朱成山馆长,对本书中文版的史实进行了仔细校订,并应邀为中文版写了序言。在此,向本书的原作者、译者、历史审定者及所有为本书奉献过力量的人士表示衷心的感谢并致以深深的敬意!

本书从历史亲历者口中重寻历史往事,证人讲述的每件事都能撼动读者心灵。书中的许多内容填补了南京大屠杀史研究中的空白,而将原士兵的加害证言与南京的受害证言相对照,南京大屠杀的历史事实的真实性将会进一步得到彰显。原书中配有大量受害者的图片,在出版中文版时,为了尊重受害者的隐私权,我们将这些图片全部删去,但这并不影响本书内容的真实性。

由于时间仓促,尽管我们尽最大努力减少差错,但难以保证万无一失,敬请广大读者批评指正。

上海辞书出版社

2005年3月22日

中文版序

——寻求与南京大屠杀受害者们的心灵对话

朱成山

当我欣然接受上海辞书出版社领导的邀请,为即将付梓的《南京战·被割裂的受害者之魂》(以下简称《受害者之魂》)作历史审校和序,逐字逐句地通读了松冈环的新著时,深感这是一部寻求与南京大屠杀受害者们心灵对话的书。

有人问:为何要翻译和出版这本书?

这可以从两方面来回答。若着眼于历史性,《受害者之魂》是对现有南京大屠杀历史资料的进一步完善和补充;若着眼于现实性,则毋庸讳言,该书著者以日本人的良知和中国证人的口述史实,揭露和挫败日本国内目前仍在此起彼伏增长的企图否定南京大屠杀史实的阴谋。

由于种种原因,南京大屠杀史的调查和研究并不充分,留下许多历史缺憾。虽然历史上曾经数次对南京大屠杀作过调查,例如,南京大屠杀后,金陵大学美籍教授、南京安全区国际委员会成员路易斯·S·C·史密斯先生及其助手,曾于1938年3月至6月,最早对南京城郊区进行南京大屠杀受害情况的调查,

写成了《南京战祸写真集》一书^①；为审判松井石根、谷寿夫等日本战犯，1945年11月，由首都地方法院检察厅成立的“南京敌人罪行调查委员会”，以及1946年南京市临时参议会设置的“南京大屠杀案敌人罪行调查委员会”，曾经在南京市辖区范围进行调查^②；1972年和1987年，日本朝日新闻原记者本多胜一等人，曾对平顶山到南京和上海到南京进行过调查，编著《中国之旅》和《通向南京之路》^③；1984年至1985年，为了配合进行侵华日军南京大屠杀遇难同胞纪念馆的建立，南京市文史委员会曾经在南京市鼓楼、玄武、白下、建邺、秦淮、下关等六个城区，以及雨花台、栖霞、大厂、浦口等四个郊区进行过调查；1991年夏，南京市教育局及侵华日军南京大屠杀遇难同胞纪念馆，曾发动全市的高中生，利用暑假对南京大屠杀幸存者进行回访；1997年夏，为纪念南京大屠杀遇难者遇难60周年，发动中日两国14700多名大学生、高中生（其中日本学生24名）对南京市所辖范围内的15个区县560多万人口中70岁以上的老人进行了“地毯式”的调查。上述这些调查从不同的时期、不同的角度、不同的方式记录了南京大屠杀的历史，积累了一批资料，起到了一定的积极影响和作用。但是，由于南京大屠杀规模大、涉及的范围广、受害者众多、总体研究相对起步较晚等原因，无论是调查还是研究，均没有达到充分和圆满的程度，甚至在一些方面还很

① 《南京战祸写真集》，转引自《侵华日军南京大屠杀史料》，江苏古籍出版社1997年8月版，第262页。

② 转引自《侵华日军南京大屠杀档案》，江苏古籍出版社1997年8月版，第509页、555页。

③ 本多胜一著：《中国之旅》，日本朝日新闻社1972年版；《通向南京之路》，日本朝日新闻社1987年版。

薄弱,譬如“南京大屠杀期间性暴力受害者的调查与研究”、“南京大屠杀遇难者名录的调查与研究”等方面,都有许多工作可做。松冈环女士以女性便利的条件,以及对性暴力受害者持有的特殊的关心,赢得许多性暴力受害幸存者的信任,向她吐露出埋藏在心底深处 60 多年之久的“难言之隐”,这是许多研究者多年来可望而不可即的珍贵证言,填补了南京大屠杀史研究中性暴力受害证言稀少的历史空白。

众所周知,近年来,日本国内否定南京大屠杀历史的势力甚嚣尘上,且有愈演愈烈之势。什么“南京大屠杀是捏造的”、“南京大屠杀是虚构的”、“是 20 世纪最大的谎言”,各种否定历史的言辞五花八门,越来越偏激;南京大屠杀的数字从几万人、几千人、几百人,直到 47 人,各种篡改历史的论调古怪稀奇,越来越玄乎;“东京审判是战胜国对战败国的审判”,拉贝、马吉等第三国历史证人的证词是“亲中国人的言论”等等,不必一一赘言。日本国内右翼势力这些所作所为,不仅仅暴露出狭隘的岛国心理和偏差的历史认知,而且在彰显其宁可剖腹自杀也绝不投降的武士道精神遗存的同时,也把日本实现与战时受害国之间民族和解的努力化为灰烬。

为什么同为日本人的松冈环女士能为受害者感情所接纳,与 180 多位历史证人(本书收录了 120 位证人的证言)实现心灵对话,进而记录并整理出版了一部有价值的证言集呢?个中的原因何在呢?

松冈女士是个集母亲、教师和市民运动负责人于一身的大忙人。作为两个孩子的母亲,少不了家务事缠身,但她深知“亲人受伤害”在家庭中意味着什么,不管是历史还是现实,不论是日本人还是中国人;作为小学教师,她感到把正确的历史传给下一代的重要性;作为市民运动的代表,她明白“国与国之间的关系,说到底是人

之间的关系”^①，“国际关系定义不仅包括政府间的关系，而且包括民间关系”^②。我时常私下里佩服松冈女强人的性格与风范，在约5年时间里，她一直在进行着加害和受害两方面的调查，记录下300多份加害和受害证言，然后整理、校对和编纂成书。尤其是，她要克服语言上的障碍，校对陌生的中国人名、地名、事件名等，其难度是可想而知的，但她终究以坚韧不拔的毅力和执着的事业心、责任心，终于将两本书奉献至中日两国读者的面前。

其实，《受害者之魂》是一本通俗的历史读本。它告诉人们南京大屠杀幸存者们难以忘怀的历史记忆，这种历史记忆不仅属于个人，它裸露的是一个民族曾经有过的历史伤痕。尽管历史从来不重演^③，但历史是本教科书，它会教会人类许多有益的东西。历史有时也会重复，但重复的不是历史事件的本身，而是其中的规律。通过受害者的证言，人们或许能读懂历史的教训，把握创造和平未来的真谛。

我知道，像松冈一样的日本人，实际上在用行动来作一种尝试，那就是加害国与受害国之间的心灵对话，进而为实现最终的民族和解打基础。然而，对话和理解需要特定的环境、条件和方式方法，其中最重要的是诚意和情感。保罗·尼兹认为，“道德会对世界和平产生积极影响”^④，“历史是最好的老师，但历史的教训不是源于表面的”^⑤，需要人们耐心地去寻找和总结。十多

① 日本原驻上海总领事馆副总领事濑野清水语。

② 转引自韦正翔著：《软和平：国际政治中的强权与道德》，河北大学出版社2001年12月版，第18页。

③ 同上书，第206页。

④ 同上书，第216页。

⑤ 同上书，第217页。

年来,我与松冈有过多次接触与交流,也曾和松冈一起去调查和采访幸存者,张秀英老奶奶在日本送给松冈雨花石时,我也在场,那确实是个很动人的场面。我感到,松冈对受害老人真切的同情心,是拉近与受害者距离的纽带,简言之,是用真情换来真心。鉴于此,作为侵华日军南京大屠杀遇难同胞纪念馆的负责人,我也尽可能地给松冈提供一些帮助和支持,例如,多次委派本馆日语翻译常嫦,无条件地帮助其调查与采访;出具采访证明,特别是发给本馆迄今以来唯一的一份外国人持有的工作证(名誉馆员),目的当然是方便其调查;松冈女士的两本书译成中文在中国出版,其版权是她授予我们后,本馆与上海辞书出版社协商合作的产物,等等。经研究,本馆拟于今年8月15日,还将颁发给松冈女士“南京大屠杀史调查研究特别贡献奖”,以褒奖她10多年来为南京大屠杀史实调查与研究所作的杰出贡献。

最后,我还要感谢上海辞书出版社,感谢他们在翻译出版《南京战·寻找被封闭的记忆——侵华日军原士兵102人的证言》以及本书的过程中所体现出的出版家的眼光、气度和责任心,感谢他们为出版松冈女士编著的两本姐妹篇“南京战”所贡献的睿智、协作精神与文化使命感。

谨为序。

2004年7月于南京

(作者系侵华日军南京大屠杀遇难同胞纪念馆馆长、侵华日军南京大屠杀史研究会常务副会长、南京国际和平研究所所长)

一段人类不能忘记的历史

——写在《南京战·被割裂的受害者之魂》出版之际

日本国会参议院议员 田英夫

日中恢复邦交前一年的1971年9月,为了向日本介绍中国社会和人民的实际情况,我以当时的日本社会党机关报《社会新报》特派记者的身份访问了中国,那时所写的报告以《与七亿人民的对话》为题在《社会新报》连载了十三期。当时我认为,在日中即将恢复邦交之际,作为与过去的侵略战争有关的日本人,无论如何都必须查清日本军国主义留在中国的伤痕。我访问了南京和苏州,会见了许多曾经蒙受日军的伤害并艰难地活下来的幸存者。我在那里听到的故事是非常悲惨的,作为日本人,我感到无法忍受,胸闷得厉害。那样的记忆,我至今还强烈地保留着。

南京大屠杀是过去的事,但它一直在向我们日本人提起今天的课题。1985年,当时西德的魏茨泽克^①总统在联邦议会发表了著名的演讲:“对过去闭上眼睛,就是对现在的盲目,不想记住那种非人的行为,就会失去抵抗力,再次传染上新的疯狂。”这

^① 里夏德·冯·魏茨泽克(1920—),1984年至1994年任德意志联邦共和国总统。——译注。下同。

是对德国人民提出的问题，同时也是对我们日本人的警告。我们日本人也背负着如此沉重的过去，但是，现在的我们对过去的可耻历史正视了吗？对于过去所含有的沉重意义，我们必须不断地追问下去。

日本和中国恢复邦交到今年已经是第三十一年了，但两国民间人士的信赖关系还不能说真正恢复了，其主要问题还是历史认识的问题。是否承认过去日本军国主义侵略中国的历史事实，是否承认南京大屠杀和 731 部队的犯罪事实，是否吸取历史教训、努力把历史的真实传达给下一代，这些都是非常重要的问题。现在伊拉克战后援助、生化武器等问题充斥于报纸版面，写起来就如同与己无关的事一样，但曾几何时，在半个世纪前，不是别人而正是日军在中国大陆实行了国家恐怖主义，他们悍然进行屠杀和强迫押送，实施杀光、抢光、烧光的“三光政策”，播撒细菌，发射毒气弹，明显违反了国际法，使许多中国人深受痛苦。我们日本人过去与以中国、朝鲜为主的亚洲人有着怎样的关系，这是不能忘记的。1972 年的《中日联合声明》中写道：“日本方面痛感日本国过去由于战争给中国人民造成的重大损害的责任，表示深刻的反省。”重要的是，作出如此声明的日本政府自身要以实际行动诚实地予以实行。同时，也应该要求每一个日本人都采取这样的姿态。

1999 年 12 月，我受南京大屠杀六十周年全国联络会的委托，和全国联络会的各位代表、南京大屠杀幸存者张秀英、原日本律师联盟会长土屋公献、来自美国的世界抗日战争史实维护联合会(Global Alliance)副会长谭汝谦博士等前往外务省，带着全国联络会征集来的全国一万二千多人的签名提出了致小渊惠三首相的要求：一，日本政府对南京大屠杀的幸存者和遗族作

出有诚意的谢罪和赔偿；二，将南京大屠杀的历史事实正确记载于教科书，使后世了解受害者的痛苦；三，推进日中两国研究者的南京大屠杀真相调查，公开有关资料。我认为这是完全合理的，日本政府只有这样做，才能与日中联合声明中所声称的“痛感责任”、“深刻反省”名实相副。

这次，松冈环等市民经过了很长的时间，访问了许多南京大屠杀的幸存者和遗族，把受害者的证言记录了下来，这是具有划时代意义的事情。日本的市民挨家挨户访问受害者的家庭并进行记录，这是有很大意义的。受害者对日本有着深刻的不信任，跨越这条鸿沟的困难是任何人都不能想像的。正因为面对的是连续十七年在南京举行追悼活动的松冈环等人，各位受害者的心才为他们打开了。这一条一条证言告诉我们，每个中国人都和我们日本人一样有家庭、有父母兄弟、有妻子和丈夫、有亲密的邻居、有朋友、有俭朴但又是和平的生活，这些又是如何被蛮横无理地剥夺和破坏的。受伤的受害者的“一张张脸”的出现，对理解南京大屠杀的历史是非常重要的。跨越国境，诚实地用心去倾听受伤的人们的愤怒和悲伤，伸出手去帮助这些人恢复自尊和名誉——如果没有这些，恢复真正的友好和信赖关系是困难的。

希望这本《南京战·被割裂的受害者之魂》能够得到众多的日本人，尤其是不了解战争的一代的广泛阅读。

田英夫 1923年生。历任共同通信社社会部部长等职。1962年至1968年作为东京广播公司(TBS)“新闻视界”新闻评论员而活跃一时。1968年因撰写越南战争报道《河内·田英夫的证言》，在政治压力下被解除新闻评论员职务。1971年、1977

年在参议院全国区(日本社会党)连续两届当选议员,1978年组成社会民主联盟,1997年复归社会民主党。致力于外交、防卫问题,著有《河内的微笑》、《当过特攻队的我想告诉如今年轻人的事》等。另担任日本滑雪指导者协会会长、东京田径协会会长等职。

目 录

出版前言·····	1
中文版序——寻求与南京大屠杀受害者们的 心灵对话····· 朱成山	3
一段人类不能忘记的历史——写在《南京战· 被割裂的受害者之魂》出版之际····· [日] 田英夫	8
第1部 引 言·····	1
在加害与受害之间····· 松冈环	3
“雨花石”——关于张秀英婆婆的回忆·····	3
日中合作进行受害事实调查·····	5
在开始调查原士兵之后明白集中调查受害者的必要性 ·····	7
录取受害证言的难度·····	9
国内调查后再次前往南京·····	10
寻找生活在南京的受害者家庭·····	11
来自参加南京战役的日本原士兵的口录调查·····	18
集体屠杀不可能没有组织的命令,性暴力不可能没有 军队组织的默许·····	22